

Traducció Juridicoeconòmica 2 (20289)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG: Patrick Roca

Llengua de docència: Català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura, es treballen els problemes i les dificultats de la traducció jurídica. Té com a objectiu oferir eines conceptuals i pràctiques al traductor que comença a especialitzar-se en traducció jurídica. S'hi tenen en compte la diversitat de gèneres textuais jurídics, les funcions comunicatives dels textos jurídics i de les seves traduccions, la diversitat d'estratègies de traducció, la diversitat dels sistemes jurídics i les especificitats del llenguatge jurídic.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): resoldre un problema de traducció jurídica de l'anglès
- Creativitat (G.9): proposar expressions o formulacions capaces de representar conceptes propis de la cultura de partida
- Reconeixement i comprensió de la diversitat i de la multiculturalitat (G.18): identificar la diversitat d'ordenaments jurídics a través de l'anglès
- Motivació per la qualitat (G.19): traduir de l'anglès i amb qualitat un text jurídic.
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4): identificar i entendre trets d'un ordenament jurídic anglosaxó que constin en un text
- Domini de la traducció especialitzada en almenys un àmbit temàtic i coneixement de la terminologia d'aquest àmbit en almenys una combinació lingüística (E.8): traduir un text jurídic de l'anglès fent servir la terminologia apropiada

3. Continguts

- Gèneres legals
- Principis de la traducció jurídica
- Àmbits temàtics: dret
- Problemes i dificultats de la traducció de textos jurídics escrits en anglès
- Disseny de projectes de traducció en l'àmbit jurídic (aspectes professionals, traducció jurada, etc.)

4. Avaluació

- **Ordinària**

L'avaluació de l'assignatura es fa:

- mitjançant avaluació continuada (traduccions individuals, en grup, revisions, tasques...), amb un valor del 50% de la qualificació final.
- mitjançant un examen final (exercicis teòrics i pràctics) amb un valor del 50% de la qualificació final.

- **Extraordinària**

Per a la convocatòria extraordinària, l'avaluació es fa mitjançant un examen final únic. Per als estudiants que han seguit l'avaluació continuada l'examen de la convocatòria de setembre pot ser una part de la qualificació final. Per als estudiants que no han seguit l'avaluació continuada l'examen de la convocatòria extraordinària és l'únic instrument d'avaluació de l'assignatura.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- Classes magistrals: 15%
- Seminaris: 10%
- Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

- Treball en grup: 25%
- Treball individual: 25%
- Estudi personal: 20%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Alcaraz Varó, Enrique. *El inglés jurídico*. Editorial Ariel, 2007, Barcelona.

Alcaraz Varó, Enrique. *El inglés jurídico norteamericano*. Editorial Ariel, 2007, Barcelona.

Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Editorial Ariel, 2000, Barcelona.

Borja Albi, Anabel. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Publicacions de la Universitat Jaume I/ Edelsa, 2007, Castelló de la Plana/Madrid.